

Die Stimmen des Windes : zum Engadin-Mythos bei Andri Peer [Clà Riatsch]

Autor(en): **Keller, Luzius**

Objektyp: **BookReview**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **124 (2011)**

PDF erstellt am: **11.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Clà Riatsch, *Die Stimmen des Windes. Zum Engadin-Mythos bei Andri Peer*, Romanica Rætica 18, Chur, 2010

Luzius Keller

Il cudesch da Clà Riatsch *Die Stimmen des Windes – Zum Engadin-Mythos bei Andri Peer*, cumparieu dal 2010 tar la Societad Retorumantscha a Cuir, es ün dals prüms resultats dal proget «Tradition und Moderne in der Lyrik Andri Peers» (2005–2008) sustgnieu dal Fondo naziunel. Las analisas ed interpretaziuns, las observaziuns da l'istorgia litterara e'ls commentaris da la critica litterara da Riatsch correspuondan a las pretaisas scientificas da quist proget. Da l'otra vart cuntainta il cudesch eir als amatuors da cudeschs estetics, siand ch'el es gnieu edieu cun premura e ch'el preschainta üna bella tipografia e bellas fotografias chi s'affaun cun la tematica. L'amatur da la litteratura po s'allegrer sün inscunters multifars cun ün dals pü renunnos rapreschantants da la nouva litteratura rumauntscha, e scha'l rumauntsch nu vess dad esser sia lingua materna, alura sarol' grat per las traducziuns tudas-chas agiuntas da l'autur.

Stimmen des Windes – taunt scu l'ajer vess l'autur eir pudieu tscherer la terra, l'ova u il fö per sieu titel. «Vuschs dal vent e vuschs da l'aua» ho que nom i'l vers our da *Larschs vidvart l'En*, dal quël es imprasto il titel. Scu cha las interpretaziuns da las poesias *Stad engiadinaisa*, *Lügl*, *Larschs vidvart l'En* u *Furnatsch* demuossan, discuorran tar Peer tuots quatter elements medemmamaing; lur vuschs s'uneshan ad ün'unica vusch da la natüra. La lingua da la natüra fuorma il center dal mitus engiadinais da Peer. Ill'introducziun renda Riatsch attent a l'orizont istoric e spiertel concernent il paesagi antropomorf e comunicativ da Peer: Paracelsus, Jakob Boehme, Vico, Herder e la romantica.

Zieva l'introducziun cumainza il stüdi cun ün chapitel dedicho a duos texts da prosa: *Daman da chatscha* (1961) e *Denke ich ans Engadin ...* (1968). A seguan ün chapitel davart trais idils: *Daman d'instà* (1955), *Stad engiadinaisa* (1960), *Lügl* (1960); ün chapitel davart la vusch da l'En: *Larschs vidvart l'En* (1955), *Furnatsch* (1960); ün chapitel davart duos anti-idils: *Stagiun morta* (1980), *Bunatsch* (1984); ün chapitel davart la difficulted dal retuorn: *Retuorn* (1975), *Intschertezza* (1985); ed üna remarcha finela.

La biografia dad Andri Peer nun es il tema da quist cudesch. Il cudesch nu tratta da la persuna, mabain dal poet. Tuottüna vain il lectur a savair tscherts detagls davart l'amicizcha dad Andri Peer e Cla Biert chi d'eira

suvenz il prüm lectur ed eir il lector da las oubras da Peer. A's vain eir a savair differents detagls sur da l'ostilited cun la quêla la critica indigena ho arvschieu «l'emigrant» chi cun sia poesia as sentiva part, na (u na be) da la tradiziun rumauntscha, ma (eir) da la lirica moderna. La retorica manieristica in si'ouvra da la prüma perioda, sieu «scrivere oscuro», es respunsabla pel fat cha Peer es gnieu recepieu scu ermetiker melinclegiantaivel. «Seine Reaktionen darauf schwanken zwischen Publikumsschelte und melancholischer Resignation.» (p. 167) Tar l'analisa da poesias scu *Bunatscha*, *Retuorn* u *Intschertezza* a's vain eir a savair bainquaunt sur dal «retuorn difficil» cha taunt il poet scu eir la persuna haun stuvieu sentir.

L'istorgia da la litteratura e cultura sto i'l center da la retschercha da Riatsch. El muossa cu cha motivs naschan, cu ch'els vegnan danövmaing tematisos, cu ch'els dvaintan mitus pü profuonds u alura simpels clisches. Davaunt ils ögls dal lectur s'evran vasts orizonts intertextuels: da las muntagnas engiadinaisas vers ils olimps da la litteratura mundiela. Intaunt cha l'analisa impreschiunanta da l'imna poetica als dschembers in *Daman da chatscha* as mouva in circuls rumauntschs (Biert, Lansel, Muoth, Huonder), muossa quella da *Daman d'instà* surour Semadeni e Lozza vi vers Montale e Dante. In *Furnatsch* nun oda Riatsch be las vuschs da la natüra e la vusch da Peer, dimpersè eir quella da D'Annunzio u da Baudelaire, nempe vuschs rapreschantantas per la lirica da la natüra in generel.

L'analisa e l'interpretaziun fuorman ün oter punct centrel i'l stüdi da Riatsch. Taunt ils texts da prosa scu eir las poesias vegnan citos tenor l'originel e lur traducziuns tudas-chas, cumbain cha las versiuns tudas-chas scrittas da Peer divergeschan suvenz considerabelmaing da l'originel. Scha necessari furnescha Riatsch in sieu text critic eir traducziuns chi correspuondan meglder a l'originel cu quellas publichedas fin uossa. Uschè transmüda Riatsch in sieu commentari il «tun da tüba profuond e tendü» tradüt da Peer cun la fuorma scurzida «Alphornton» in ün «tiefen, ausgehaltenen Tuba-Ton». La traducziun da Riatsch nun es be pü precisa, il pled «Tuba» s'affo eir meglder cun la musica populera engiadinaisa cu l'«Alphorn» chi'd es rivo in Engiadina pür grazcha ad ün directur da cura be fatschögn. Cha Riatsch examinescha eir texts da prosa pü simpels cun grand ingaschamaint analitic, po minchataunt irriter, i'l cas da l'imna al dschember da *Daman da chatscha* s'ho la lavur però sainza dubi rendida, uschè per exaimpel: «Das erste Attribut, das diese Hymne der Arve zuspricht, ist 'patrun', das letzte 'patriarc'. Die Position am Anfang und am Ende der langen Sequenz, die lautliche, etymologische und semantische Verwandtschaft von 'patrun' und 'patriarch' heben die beiden Prädikate rhetorisch hervor. Gleichzeitig stilisieren die anthropomorphe Figuration der Rollen

und ihre Verbindung zu ‘patria’ die Arve zum mythischen Baum, zur archaischen Autorität der ‘Gesellschaft’ der Pflanzen und der Menschen.» (p. 34) Güst uschè persvadenta es l’integraziun da poesias scu *Daman d’instà* e *Stad engiadinaisa* – poesias da cartulinas, scu cha Riatsch soula dir cun radschun – illa tradiziun dals stereotips engiadinais. «Die evozierte Landschaft ist eine Postkarten-, besser noch eine Kunstkartenlandschaft, vorgezeichnet in Sujets von Giovanni Giacometti, Ferdinand Hodler oder Giovanni Segantini.» (p. 70) Effectivmaing sun las poesias da Peer (1955 e 1960) bger pü dastrusch a las cartulinas da Giovanni Giacometti (1900) cu als duos *multiples* da Joseph Beuys, *Sils-Baselgia* e *Maloja* (1970), cun lur inscripziun chi cuverna il paesagi da la cartulina e desdrüa uschè il mitus engiadinais i’l sen da Peer: «La rivoluzione siamo Noi.» Riatsch muossa cu cha’l paesagi pittoresc da Peer vain inrichieu in ün’otra maniera; per glivrer l’analisa da *Stad engiadinaisa* scriva’l: «Die Sakralisierung der Berglandschaft passt zu den aufgelisteten Stereotypen dieses Postkarten-Gedichts. Was ihm eine überraschende Dynamik und Qualität verleiht, ist die Überlagerung der Bezüge: populäre Sprach- und Bildtraditionen des Engadins verbinden sich mit intertextuellen Bezügen zu berühmten Texten und Mythen der europäischen Tradition. Aus ihrer dynamischen Verbindung schafft der Dichter seinen persönlichen Engadin-Mythos und emblematisiert zugleich die eigene Poetik und Dichtung.» (p. 76)

Riatsch nu lascha neir d’vart l’aspet critic-litterar da sieu mister; adüna darcho animescha el il lectur da’s fer impissamaints eir davart la qualited dals texts trattos. Pel solit es Riatsch però püchöntsch analitiker ed interpret cu critiker. Riatsch vout in prüma lingua incler e scolarir; ma güst tres que riva sieu lectur da’s fer ün egen parair. Que s’inclegia uossa cha las cuntradiziuns in texts scu *Denke ich ans Engadin ...* u *Ein Dorf, genannt San Murezzan. Porträt eines Weltkurorts* dependan eir dal fat cha l’autur ho surpiglio in sieus texts da prosa purtrets da poesias (*Stagiun morta* e *Stad engiadinaisa*) in maniera relativmaing imprudainta.

Il stüdi da Riatsch do eir numerus impuls davart ils problems da traducziun illa lirica e prosa da Peer. L’exaimpel cun la «tüba» («Tuba» u «Alphorn») es già gnieu manzuno. Ün problem da traducziun fin uossa na auncha scholt as rechatta illa poesia *Bunatscha*. L’impreschiunanta ed inschmanchabla scena d’inscunter cul bap defunt giouva «Our’in charpenna». Scu traducziun vain furnida la versiun tudas-cha dad Oscar Peer: «Draussen im Estrich». Per uraglias tudas-chas es quist term inchapibel ed uraglias svizzer-tudas-chas fessan pütost quint cun «Oben auf dem Estrich». Cun «charpenna» nun es cò però managio la crapenda, dimpersè, uschè supuon eau, quella part dal talvo chi serva da geben pel plunder chi nu vain pü druvo e davent dal

quêl as riva illa lobgia-suler. Herbert Meier prouva da schoglier il problem da traducziun cun «In der Tennreite». Que tuna insè bain, ma chi so hozindi che ch'üna «Tennreite» es? Ed inua as rechatta precis la lobgia-suler? Cha saja scu cha vöglia il cudesch da Riatsch muossa eir quaut necessari cha que füss dad interpreter danouv e da tradüer danouv las poesias da Peer.

A l'autur es gnieu imbütto ch'el discuorra la lingua dal scienzo litterar. Sainza ch'üngün nun as sainta s-chandaliso discuorra il cardiolog dad aritmias, l'oncolog da carcinoms, il biolog da gens, il linguist da diglossia, il politiker dad insüra directiva e. s. A's dess alura piglier in mel al scienzo litterar sch'el discuorra üna lingua chi guard'inavous sün ün passo venerabel? Minchün dess discuorrer e chürer si'egna lingua (il pled ester per l'«egna lingua» es l'«idiom» chi deriva dal grec). Impü fo que part da las capacitads specificas ed eir da las lezchas las pü nöblas dal *homo sapiens* da's confrunter e's familiariser cun la lingua dals oters. Clà Riatsch demuossa quist fat vi da l'exaimpel da la lingua d'ün poet.

traducziun: *Valeria M. Badilatti*